

**No. 41170**

---

**Oman  
and  
Yemen**

**Agreement on the delimitation of the maritime boundary between the Sultanate of Oman and the Republic of Yemen (with map). Mnsat, 14 December 2003**

**Entry into force:** *3 July 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *Arabic*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Oman and Yemen, 14 April 2005*

---

**Oman  
et  
Yémen**

**Accord relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Sultanat d'Oman et la République du Yémen (avec carte). Mascate, 14 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *arabe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Oman et Yémen, 14 avril 2005*

٢. إذا نشأت الظروف التي تتطرق إليها هذه المادة فإن على طرفي هذه الإتفاقية أن يبذلا أقصى جهودهما للتوصل إلى إتفاق بشأن طريقة تنسيق العمليات وتوحيدها في كلا جانبي خط الحدود.

#### المادة الخامسة

مع عدم المساس بخط الحدود المنصوص عليه في هذه الإتفاقية ، يسعى الطرفان لتسوية أي خلاف ينشأ عن تفسير هذه الإتفاقية أو تطبيقها بالطرق الودية من خلال الإتصال المباشر أو بأية وسيلة من الوسائل السلمية التي يتفق عليها الطرفان .

#### المادة السادسة

مع عدم المساس بخط الحدود المنصوص عليه في هذه الإتفاقية، يجوز باتفاق الطرفين تشكيل لجان مشتركة من البلدين لإعداد ملاحق تنظم جميع الشؤون ذات الصلة بهذه الإتفاقية.

#### المادة السابعة

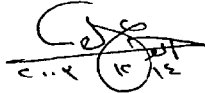
حررت هذه الإتفاقية من نسختين أصليتين باللغة العربية يحتفظ كل طرف بنسخة منها.

#### المادة الثامنة

يتم التصديق على هذه الإتفاقية ، وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كل من الدولتين وتكون نافذة اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق بينهما.

حررت هذه الإتفاقية بمدينة مسقط في اليوم العشرين من شهر شوال سنة ١٤٢٤ هجرية الموافق الرابع عشر من شهر ديسمبر سنة ٢٠٠٣ ميلادية.

عن حكومة الجمهورية اليمنية



د/ أبو بكر عبدالله القربي  
وزير الخارجية

عن حكومة سلطنة عمان



يوسف بن علوي بن عبدالله  
الوزير المسؤول عن الشؤون الخارجية

٢. تكون النقطة رقم (١) المعروفة (برأس ضربة علي) هي نقطة البداية للحدود البحرية حيث تلتقي الحدود البرية بين البلدين مع البحر حسبما ورد في المادة الثالثة من إتفاقية الحدود الدولية الموقعة في مدينة صنعاء في اليوم الثالث من شهر ربيع الثاني سنة ١٤١٣ هجرية الموافق الأول من شهر أكتوبر سنة ١٩٩٢ ميلادية.
٣. يعتبر هذا التحديد فاصلاً ونهائياً ولا يحق لأي طرف أن يطالب بأي إمتداد للجرف القاري عبر حدود الطرف الآخر.

### المادة الثانية

١. يوضح خط الحدود البحرية المنصوص عليه في البند (١) من المادة الأولى من هذه الإتفاقية على الخارطة الموقعة من قبل ممثلي البلدين، وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية ويحتفظ كل طرف بنسخة منها.
٢. إذا نشأ أي إختلاف بين الإحداثيات لمواقع النقاط المنصوص عليها في البند (١) من المادة الأولى من هذه الإتفاقية وخط الحدود البحرية الموضح في الخارطة المنصوص عليها في البند (١) من هذه المادة تكون الإحداثيات لمواقع النقاط هي المرجع.

### المادة الثالثة

يؤكد الطرفان حق كل بلد في ممارسة الحقوق السيادية والولاية في حدوده لغايات إستكشاف وإستغلال وحفظ وإدارة الموارد الطبيعية الحية منها وغير الحية لقاع البحر وباطن أرضه والمياه التي تعلوه وفق ما تم تحديده في المادة الأولى من هذه الإتفاقية.

### المادة الرابعة

في حالة إكتشاف إمتداد أي تركيب جيولوجي نفطي منفرد أو حقل نفطي منفرد أو أي حقل غاز منفرد أو أية مصادر ومكامن معدنية أو طبيعية أخرى عبر خط الحدود المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الإتفاقية ، وأمكن إستغلال جزء من ذلك التركيب أو الحقل النواقع في جانب من خط الحدود المذكور ، إستغلالاً كلياً أو جزئياً بواسطة الحفر الإتجاهي من الجانب الآخر لخط الحدود فإنه:

١. لا يجوز حفر أية بئر في أي من جانبي خط الحدود المبين في المادة الأولى بحيث يقع أي قسم من أقسامه المنتجة على بعد أقل من (٢٥٠) متراً عن خط الحدود المذكور إلا بالإتفاق المشترك بين الطرفين.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

### اتفاقية تحديد الحدود البحرية بين سلطنة عمان والجمهورية اليمنية

إن حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية اليمنية ،  
إنطلاقاً من عمق الروابط الأخوية والمصالح المشتركة التي تجمع بين  
بلديهما وشعبيهما الشقيقين ،  
وتعزيزاً لأواصر الأخوة وعلاقات حسن الجوار القائمة بين البلدين  
الشقيقين ،  
وتنفيذاً للرغبة المشتركة للبلدين في تحديد الحدود البحرية بينهما في  
بحر العرب بصفة نهائية ،  
وأخذاً بالاعتبار إتفاقية الحدود الدولية بين حكومة سلطنة عمان  
وحكومة الجمهورية اليمنية الموقعة في مدينة صنعاء في اليوم الثالث من  
شهر ربيع الثاني سنة ١٤١٣ هجرية الموافق الأول من شهر أكتوبر سنة  
١٩٩٢ ميلادية،  
فقد إتفق الطرفان على ما يأتي:

#### المادة الأولى

١. يحدد خط الحدود البحرية الفاصل بين البحر الإقليمي والمنطقة الإقتصادية  
الخالصة والجرف القاري لسلطنة عمان والجمهورية اليمنية بخطوط جيوديسية  
تصل بين نقاطه الموصوفة بإحداثيات مبنية على النظام الجيوديسي العالمي ٨٤  
(WGS 84) كما هو آت:

النقطة	خط العرض / شمالاً	خط الطول / شرقاً
1	16° 39' 03.83"	53° 06' 30.88 "
2	16° 23' 02"	53° 14' 50"
3	15° 48' 42"	53° 32' 05"
4	15° 20' 44"	53° 38' 19"
5	14° 46' 12"	54° 08' 33"
6	14° 37' 35"	54° 31' 04"
7	14° 31' 39"	54° 41' 56"
8	14° 26' 26"	54° 51' 28"
9	14° 18' 22"	55° 03' 57"
10	13° 56' 19"	55° 38' 51 "
11	13° 45' 51"	55° 54' 32"
12	13° 53' 48"	56° 19' 15 "
13	13° 58' 51"	56° 30' 12 "
14	14° 03' 32"	56° 39' 57 "
15	14° 11' 31"	56° 53' 45 "
16	14° 14' 11"	57° 08' 53 "
17	14° 18' 55"	57° 27' 01 "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY  
BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND THE REPUBLIC OF  
YEMEN

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Yemen,

Proceeding from the deep fraternal links and common interests that unite their two countries and fraternal peoples,

Strengthening the bonds of brotherhood and the good-neighbourly relations between the two fraternal countries,

Giving effect to the shared desire of the two countries to delimit definitively the maritime boundary between them in the Arab Sea,

Taking into account the International Boundary Agreement between the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Yemen signed at the city of Sana'a on the third day of the month of Rabi' II A.H. 1413, corresponding to the first of the month of October A.D. 1992,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The maritime boundary line separating the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf of the Sultanate of Oman and the Republic of Yemen shall be demarcated by geodesic lines linking the points of said line as described by coordinates based on the World Geodesic System 84 (WGS84), as follows:

Point	Latitude/north	Longitude/east
1	16° 39' 03.83"	53° 06' 30.88"
2	16° 23' 02"	53° 14' 50"
3	15° 48' 42"	53° 32' 05"
4	15° 20' 44"	53° 38' 19"
5	14° 46' 12"	54° 08' 33"
6	14° 37' 35"	54° 31' 04"
7	14° 31' 39"	54° 41' 56"
8	14° 26' 26"	54° 51' 28"
9	14° 18' 22"	55° 03' 57"
10	13° 56' 19"	55° 38' 51"
11	13° 45' 51"	55° 54' 32"
12	13° 53' 48"	56° 19' 15"
13	13° 58' 51"	56° 30' 12"
14	14° 03' 32"	56° 39' 57"
15	14° 11' 31"	56° 53' 45"
16	14° 14' 11"	57° 08' 53"
17	14° 18' 55"	57° 27' 01"

2. Point No. 1 known as Ra's Darbat Ali shall be the starting point of the maritime boundary where the land boundary between the two countries meets the sea, as set forth in article 3 of the International Boundary Agreement signed at the city of Sana'a on the third day of the month of Rabi II A.H. 1413, corresponding to the first of the month of October A.D. 1992.

3. This demarcation shall be considered final and definitive and neither Party shall have the right to seek any extension of the continental shelf across the boundary of the other Party.

#### *Article 2*

1. The maritime boundary line provided for in article 1, paragraph 1, of this Agreement shall be shown on the map<sup>1</sup> signed by the representatives of the two countries, which shall be regarded as an integral part of this Agreement and of which a copy shall be retained by each Party.

---

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

2. Should any discrepancy arise among the coordinates for the locations of the points provided for in article 1, paragraph 1, of this Agreement and the maritime boundary line shown on the map provided for in paragraph 1 of this article, the coordinates for the locations of the points shall be authoritative.

*Article 3*

The two Parties assert the right of each country to exercise sovereign rights and jurisdiction over its boundary for the purposes of exploration, exploitation, conservation and management of the natural resources, both living and non-living, of the seabed, subsoil and the superadjacent waters, in accordance with the demarcation set forth in article 1 of this Agreement.

*Article 4*

In the event that any single geological petroleum structure, any single petroleum field, any single gas field or any other mineral or natural resource or deposit is found to extend across the boundary line provided for in article 1 of this Agreement and the part of such structure or field which is situated on one side of the said boundary line is exploitable wholly or in part by directional drilling from the other side of the boundary line, then:

1. No well may be drilled on either side of the boundary line set forth in article 1 so that any producing section thereof is less than 125 metres from said boundary line, except by mutual agreement between the two Parties;

2. If the circumstances dealt with in this article should arise, both Parties to this Agreement shall do their utmost to reach agreement as to the manner in which the operations on both sides of the boundary line may be coordinated and unified.

*Article 5*

Without prejudice to the boundary line provided for in this Agreement, both Parties shall seek to settle by amicable means any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement through direct contact or by any reasonable method agreed by the two Parties.

*Article 6*

Without prejudice to the boundary line provided for in this Agreement, the two Parties may agree to form a joint commission of the two countries to prepare annexes regulating all matters relevant to this Agreement.

*Article 7*

This Agreement is done in two original copies in the Arabic language and each Party shall retain a copy thereof.

*Article 8*

This Agreement shall be ratified in accordance with the legal procedures in force in each of the two countries and shall take effect from the date of exchange of the instruments of ratification.

This Agreement was done at the city of Muscat on the twentieth day of the month of Shawwal A.H. 1424, corresponding to the fourteenth day of the month of December A.D. 2003.

For the Government of the Sultanate of Oman:

YOUSEF BIN ALAWI BIN ABDULLAH  
Minister Responsible for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Yemen:

ABUBAKR ABDULLAH AL-QIRBI  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME  
ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République du Yémen,

Considérant les liens fraternels et l'intérêt commun qui unissent leurs deux pays et leurs peuples frères;

Renforçant les liens de fraternité et les relations de bon voisinage entre leurs deux pays frères;

Exprimant le désir de chacun des deux pays de délimiter de façon permanente la frontière maritime entre eux dans la mer Arabe;

Considérant l'Accord international de délimitation entre le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République du Yémen, signé à Sana'a le 3e jour de Rabi' II A. H. 1413, correspondant au 1er octobre 1992;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La ligne de démarcation maritime séparant la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Sultanat d'Oman et la République du Yémen est constituée par des lignes géodésiques reliant les points de ladite ligne dont les coordonnées, définies par le Système géodésique mondial 84 (WGS84), sont les suivantes :

Points	Latitude/nord	Longitude/est
1	16° 39' 03.83"	53° 06' 30.88"
2	16° 23' 02"	53° 14' 50"
3	15° 48' 42"	53° 32' 05"
4	15° 20' 44"	53° 38' 19"
5	14° 46' 12"	54° 08' 33"
6	14° 37' 35"	54° 31' 04"
7	14° 31' 39"	54° 41' 56"
8	14° 26' 26"	54° 51' 28"
9	14° 18' 22"	55° 03' 57"
10	13° 56' 19"	55° 38' 51"
11	13° 45' 51"	55° 54' 32"

Points	Latitude/nord	Longitude/est
12	13° 53' 48"	56° 19' 15"
13	13° 58' 51"	56° 30' 12"
14	14° 03' 32"	56° 39' 57"
15	14° 11' 31"	56° 53' 45"
16	14° 14' 11"	57° 08' 53"
17	14° 18' 55"	57° 27' 01"

2. Le point No 1 appelé Ra's Darbat Ali est le point de départ de la frontière maritime là où la frontière terrestre entre les deux pays rejoint la mer, comme indiqué à l'article 3 de l'Accord international de délimitation, signé à Sana'a le 3<sup>e</sup> jour de Rabi' II. A. H. 1413, correspondant au 1<sup>er</sup> octobre 1992.

3. Cette ligne de démarcation est considérée comme finale et définitive et aucune des Parties n'a le droit de demander une extension du plateau continental chevauchant la frontière de l'autre Partie.

#### *Article 2*

1. La ligne de démarcation maritime définie au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord figure sur la carte<sup>1</sup> signée par les représentants des deux pays. Elle fait partie intégrante du présent Accord et chaque Partie en conserve un exemplaire.

2. Au cas où les coordonnées de l'emplacement des points prévus au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et la ligne de démarcation maritime figurant sur la carte prévue au paragraphe 1 du présent article feraient l'objet d'un désaccord, les coordonnées de l'emplacement des points font autorité.

#### *Article 3*

Les deux Parties affirment le droit de chaque pays d'exercer ses droits de souveraineté et de juridiction sur sa frontière aux fins d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles, biologiques ou non biologiques, du fond de la mer, de son sous-sol et des eaux surjacentes, conformément à la ligne de démarcation énoncée à l'article premier du présent Accord.

#### *Article 4*

Dans le cas où serait constatée l'extension d'une structure géologique pétrolifère, d'un champ de pétrole ou de gaz ou d'un gisement de toute autre ressource minérale ou naturelle, chevauchant la ligne de démarcation définie à l'article premier du présent Accord et que la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située sur un côté de ladite ligne est ex-

---

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ploitée partiellement ou totalement à l'aide de forages dirigés de l'autre côté de la ligne de démarcation, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. Aucun puits ne peut être foré d'un côté ou de l'autre de la frontière telle que définie à l'article premier de façon qu'aucune section exploitée ne soit située à moins de 125 mètres de ladite ligne de démarcation, sauf si les deux Parties en conviennent autrement.

2. Au cas où l'application du présent article ferait l'objet d'un différend, les deux Parties au présent Accord feront tout leur possible pour parvenir à un accord sur la manière de coordonner et d'harmoniser les activités d'exploitation de part et d'autre de la frontière.

*Article 5*

Sans préjudice de la ligne de démarcation définie au présent Accord, les deux Parties s'efforcent de régler à l'amiable tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par des contacts directs ou par toute autre méthode raisonnable convenue entre les Parties.

*Article 6*

Sans préjudice de la ligne de démarcation définie au présent Accord, les deux Parties peuvent convenir d'établir une commission mixte pour les deux pays en vue de préparer les annexes régissant toutes les questions pertinentes au présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord est fait en deux exemplaires originaux en langue arabe et chaque Partie en conserve un exemplaire.

*Article 8*

Le présent Accord est ratifié conformément aux procédures juridiques en vigueur dans chacun des deux pays et prend effet à compter de la date d'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord est signé à Muscat, le 20e jour de Shawwal A. H. 1424, correspondant au 14 décembre 2003.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :  
Le Ministre responsable des affaires étrangères,  
YOUSEF BIN ALAWI BIN ABDULLAH

Pour le Gouvernement de la République du Yémen :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
ABUBAKR ABDULLAH AL-QIRBI